

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy ginie,* a nikt nie bierze (sobie) tego do serca; ludzie potrafiący dochować wierności** są zabierani, a nikt na to nie zważa! Tak! Z powodu*** zła zabierany jest sprawiedliwy, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwy ginie, a nikt nie bierze sobie tego do serca; ludzie prawi są zabierani, a nikt na to nie zważa! Tak! Ze względu na zło zabierani są sprawiedliwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwy ginie, a nikt nie bierze sobie tego do serca. Ludzie pobożni odchodzą, a nikt nie zważa na to, że sprawiedliwy jest zabierany przed nadejściem zła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwy ginie, a nikt tego do serca nieprzypuszcza; i mężowie pobożni schodzą, a nikt tego nie uważa, że przed przyjściem złego sprawiedliwy zebrany bywa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sprawiedliwy ginie, a nie masz, kto by uważał w sercu swoim, i mężowie miłosierni schodzą, iż nie masz, kto by zrozumiał: bo od oblicza złości zebran jest sprawiedliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawiedliwy ginie, a nikt się tym nie przejmuje. Bogobojni ludzie znikają, a na to nikt nie zwraca uwagi. Tak to się gubi sprawiedliwego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwy ginie, a nikt tego nie bierze do serca, mężowie pobożni schodzą ze świata, a nikt na to nie zważa, gdyż przez zło sprawiedliwy schodzi ze świata,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawiedliwy ginie, a nikt nie bierze tego do serca. Znikają ludzie pobożni, a nikt się nad tym nie zastanawia. Z powodu zła ginie sprawiedliwy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ginie sprawiedliwy, a nikt nie zwraca na to uwagi. Odchodzą pobożni ludzie, a nikt nie pojmuję, że to z powodu zła są zabierani sprawiedliwi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwy ginie, a nikt sobie tego nie bierze do serca. Ludzie pobożni znikają, lecz nikt na to nie zważa. Choć wskutek zła ginie sprawiedliwy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гляньте як згинув праведний, і ніхто не сприймає серцем, і праведні мужі забираються, і ніхто не розуміє. Бо праведного забрано від лиця неправедности.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprawiedliwy ginie, a nikt tego nie bierze sobie do serca; mężowie wierności porwani, a nikt nie zwraca uwagi, że przed złym został porwany sprawiedliwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawy ginie, a nikt nie bierze sobie tego do serca. I ludzie okazujący lojalną życzliwość są przytaczani do zmarłych, a nikt nie zauważa, że to wskutek nieszczęścia prawy został zabrany.

¹⁾ ginie, אָבד (’awad), tj. zginął : wg 1QIsa a : ginie, אוֹבֵד .

²⁾ Ludzie (...) wierności, אֲנָשֵׁי-יֶקֶד , l.: lojalni obywatele; wg G: Ludzie prawi, ἀνδρες δίκαιοι.

³⁾ Lub: Sprzed oblicza.